



让孩子受益一生的  
世界经典名著

# 尼尔斯骑鹅旅行记

[注音美绘版]

[瑞典]拉格洛夫/著 姚雁青/编译 李健/绘



CHISO 新疆青少年出版社



让孩子受益一生的世界经典名著

注音美绘版

# 尼尔斯骑鹅旅行记

[瑞典]拉格洛芙 著

姚雁青 编译

李 健 绘



CHISO 新疆青少年出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记：注音美绘版 / (瑞典) 拉格洛夫著；姚雁青编译；李健  
绘. — 乌鲁木齐：新疆青少年出版社, 2015.2

(让孩子受益一生的世界经典名著)

ISBN 978-7-5515-5740-5

I. ①尼… II. ①拉… ②姚… ③李… III. ①汉语拼音—儿童读物 IV.  
①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第018625号

让孩子受益一生的世界经典名著

## 尼尔斯骑鹅旅行记 (注音美绘版)

[瑞典]拉格洛夫 著 姚雁青 编译 李 健 绘

出版人：徐 江

策 划：许国萍

责任编辑：贺艳华

责任校对：薛雅心

美术编辑：查 璇 桂婷婷

法律顾问：钟 麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

出版发行：新疆青少年出版社

地 址：乌鲁木齐市北京北路29号 ( 邮编：830012 )

网 址：<http://www.qingshao.net>

经 销：全国新华书店

印 制：北京缤索印刷有限公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：14

版 次：2015年3月第1版

印 次：2015年3月第1次印刷

字 数：85千字

印 数：1-6000册

书 号：ISBN 978-7-5515-5740-5

定 价：25元



制售盗版必究 举报查实奖励：0991-7833932 版权保护办公室举报电话：0991-7833927  
销售热线：010-84850495 84851485 如有印刷装订质量问题 印刷厂负责调换



## 前言

如何让孩子真正爱上阅读？如何让他们从书中汲取到成长所必需的营养？这是老师、家长、儿童教育研究者一直所关心的问题。《阅读的力量》一书作者、美国著名语言学家克拉生教授通过大量研究证明，只有“自由自主阅读”，也就是在没有压力、胁迫、外在诱因的情况下，孩子自己选书、主动进行的阅读，才能更有效地帮助孩子提高语文能力，这样的阅读也才能真正做到持续、长久——让孩子受益一生。

那么，如何让延续流传上百年、甚至上千年的文学经典不但成为孩子的必读之选，更成为孩子的乐读之物呢？在这上面，一代代的研究者和出版者已经付出了很多努力。我们认为，精心的编选、适宜孩子阅读的语言、引人入胜的故事描述、精美的插图，这四者缺一不可。精心的编选让古老的文字重新焕发光彩，是编者、作者与读者的超时空对话；适宜的语言让孩子学会更好地表达自我，了解文字的功用和魅力；吸引人的故事是一部成功作品的核心所在；而美好的插图是引领孩子步入文学和艺术殿堂的轻轻牵引之手。为此，在制作这套书时，我们特别邀请了儿童文学研究者和创作者、一线教师以及优秀的插画家共同参与创作，并听取学生和家长的意见，不厌其烦地按照适宜孩子自主阅读的标准进行了多次修改与调整。

希望这套书能真心被孩子们喜欢，被他们的小手翻阅，激发他们潜在的阅读力量，并成为他们日后真正开始经典文学阅读的桥梁。

编者

拉格洛芙是1909年诺贝尔文学奖的获得者，她曾是一名中学地理教师，她的长篇童话《尼尔斯骑鹅旅行记》原本是作为地理教育读物而写的。因其经久不衰的魅力，这本书成为世界儿童文学宝库中的珍品，瑞典一项重要的儿童文学奖即是以“尼尔斯”命名的。





# 目录



惹恼了小精灵 .....	1
阿卡和她的雁群 .....	13
智斗坏狐狸 .....	23
跟随雁群去旅行 .....	31
营救小松鼠和马丁 .....	36
老鼠大战 .....	45
鹤之舞表演大会 .....	55
狐狸斯米尔的诡计 .....	60
神秘的海底之城 .....	69
荒漠遇险 .....	79
可怜的老农妇 .....	101
绿头鸭和他的湖 .....	113
鬼魂园丁 .....	126
大熊和铁矿山 .....	137
斯米尔的结局 .....	154
吹散的书稿 .....	166
斯德哥尔摩遇险 .....	177
老鹰高尔果 .....	185
飞抵拉普兰 .....	198
重返家乡 .....	205



## 惹恼了小精灵

zài ruì diǎn de sī kē nà shěng nán bù yǒu zuò měi lì de xī wēi mǐn  
在瑞典的斯科纳省南部，有座美丽的西威敏  
háo gé cūn cūn zi lǐ yǒu gè jiào ní ěr sī de fàng é wá tā gāng mǎn  
豪格村。村子里有个叫尼尔斯的放鹅娃，他刚满 12  
suì hé bié de hái zi yí yàng shàng wǔ fàng é xià wǔ shàng cūn lǐ de xué  
岁，和别的孩子一样，上午放鹅，下午上村里的学  
táng duì ní ěr sī lái shuō zhè yàng de shēng huó shí zài méi shén me yì sī  
堂。对尼尔斯来说，这样的生活实在没什么意思。  
tā měi tiān zhuō jī gǎn gǒu yǐ qī fu xiǎo dòng wù wéi lè cūn zi lǐ de dòng  
他每天捉鸡赶狗，以欺负小动物为乐，村子里的动  
wù jiàn le tā dōu duǒ de yuǎn yuǎn de  
物见了他都躲得远远的。

yí gè xīng qī tiān de zǎo chen ní ěr sī de bà ba mā ma hé wǎng cháng  
一个星期天的早晨，尼尔斯的爸爸妈妈和往常  
yí yàng zhǔn bèi qù jiào táng zuò lǐ bài ní ěr sī pàn zhe tā men zǎo diǎn chū  
一样，准备去教堂做礼拜。尼尔斯盼着他们早点出  
mén zhè yàng tā jiù kě yǐ xiǎng gàn shén me biàn gàn shén me le bǐ rú shuō  
门，这样他就可以想干什么便干什么了，比如说，  
yòng bà ba nà bǎ cóng lái bù ràng tā pèng de niǎo qiāng dǎ da má què kě bà  
用爸爸那把从来不让他碰的鸟枪打打麻雀。可爸  
ba yí yǎn jiù kàn tòu le tā de xīn sī yán lì de shuō jì rán nǐ bú yuàn  
爸一眼就看透了他的心思，严厉地说：“既然你不愿  
hé wǒ men qù jiào táng nà jiù zài jiā lǐ hǎo hǎo de gěi wǒ dú shū nǐ bú  
和我们去教堂，那就在家里好好地给我读书！你不  
shì yào kǎo dì lǐ le ma huí lái hòu wǒ yào jiǎn chá nǐ bèi de zěn me yàng  
是要考地理了吗？回来后我要检查你背得怎么样！”



mā ma cóng ní ěr sī de shū bāo  
妈妈从尼尔斯的书包  
lǐ ná chū dì lǐ shū bǎi zài tā  
里拿出地理书，摆在他  
miàn qián tàn le kǒu qì jiù chū  
面前，叹了口气，就出  
mén qù le tā men de rì zi  
门去了。他们的日子  
bìng bú fù yù jiā lǐ zhǐ yǒu yì  
并不富裕，家里只有一  
xiǎo kuài tǔ dì yì tóu zhū hé jǐ  
小块土地、一头猪和几  
zhī jī zuì jìn yǎng le xiē nǎi niú  
只鸡，最近养了些奶牛  
hé é hòu rì zi cái hǎo guò le  
和鹅后，日子才好过了  
yì xiē dàn zhè ge dǎo dàn ér  
一些。但这个捣蛋儿  
zi ràng tā men cāo suì le xīn tā  
子让他们操碎了心，他  
chéng tiān rě shì shēng fēi gǎo de  
成天惹是生非，搞得

jiā lǐ jī fēi gǒu tiào bù dé ān shēng  
家里鸡飞狗跳，不得安生。

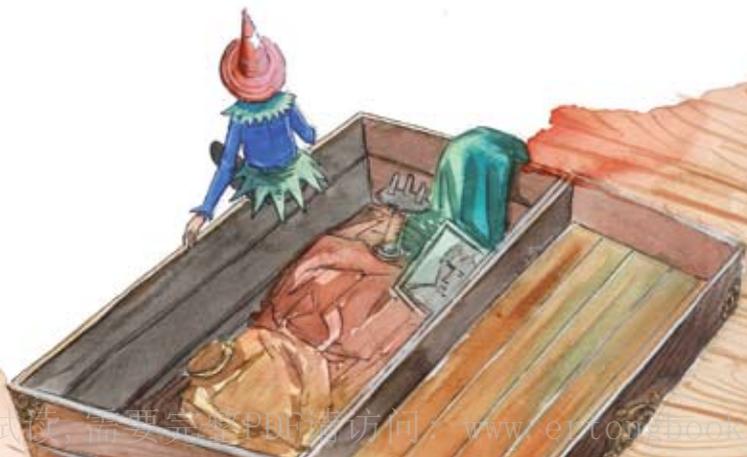
ní ěr sī pā zài chuāng kǒu kàn zhe tā men de mǎ chē zǒu yuǎn le què  
尼尔斯趴在窗口，看着他们的马车走远了，却  
yì diǎn er yě kāi xīn bù qǐ lái tā dí gu zhe zěn me bàn ne bù néng  
一点儿也开心不起来。他嘀咕着：“怎么办呢？不能  
wán er hái yào bèi zhè wú liáo de dì lǐ dú zhè xiē dōng xī duì wǒ yǒu shén  
玩儿，还要背这无聊的地理，读这些东西对我有什  
me yòng ne tā cháng guò bà ba pí dài de zī wèi suǒ yǐ zhǐ néng yí pì  
么用呢？”他尝过爸爸皮带的滋味，所以只能一屁  
gu zuò xià niàn qǐ shū lái lā pǔ lán wèi yú ruì diǎn běi bù qì hòu hán  
股坐下，念起书来。“拉普兰，位于瑞典北部，气候寒  
lěng niàn zhe niàn zhe tā de shēng yīn yuè lái yuè qīng mí mí hú hú dǎ  
冷……”念着念着，他的声音越来越轻，迷迷糊糊打

qǐ le dǔn er  
起了盹儿……

ní ěr sī yìng chēng zhe xiǎng bǎo chí qīng xǐng kě shì kè běn shàng nà xiē  
尼尔斯硬撑着想保持清醒，可是课本上那些  
hé a hǎi a cái yǐn bu qǐ tā de xìng qù ne dú zhe dú zhe tā de yǎn pí  
河啊海啊才引不起他的兴趣呢，读着读着，他的眼皮  
jiù tái bu qǐ lái le yě bù zhī mí hu le duō jiǔ ní ěr sī hū rán tīng dào  
就抬不起来了。也不知迷糊了多久，尼尔斯忽然听到  
shēn hòu chuán lái yí zhèn xī xī sū sū de shēng yīn tā róu róu yǎn jīng cóng duì  
身后传来一阵窸窸窣窣的声音，他揉揉眼睛，从对  
miàn de jìng zi lǐ kàn dào zì jǐ shēn hòu nà zhī lǎo gǔ dòng xiāng zi bù zhī zěn  
面的镜子里看到自己身后那只老古董箱子不知怎  
me chǎng kāi zhe gài er tā xīn xiǎng qí guài nà zhī dà xiāng zi lǐ fàng de  
么敞开着盖儿。他心想：奇怪，那只大箱子里放的  
dōu shì xiē jiù dōng xī mā ma shì cóng lái bú ràng rén qù fān dòng de ya zài  
都是些旧东西，妈妈是从来不让别人去翻动的呀；再  
shuō tā chū mén zhī qián yě bìng méi yǒu dǎ kāi guò nà zhī xiāng zi mò fēi yǒu  
说，她出门之前也并没有打开过那只箱子。莫非有  
xiǎo tōu chèn tā dǎ dǔn shí jìn lái le ní ěr sī xīn lǐ yǒu diǎn er fā huāng  
小偷趁他打盹时进来了？尼尔斯心里有点儿发慌，  
dàn tā bù gǎn mào rán shàng qián zhǐ shì zuò zài yǐ zi shàng lèng shén  
但他不敢贸然上前，只是坐在椅子上愣神。

guò le yí huì er xiāng zi biān shàng mào chū lái yí diǎn shén me dōng xī  
过了一会儿，箱子边上冒出来一点什么东西，  
ní ěr sī yǐ wéi zì jǐ kàn huā le yǎn tā shǐ jìn róu róu yǎn jīng kàn qīng le  
尼尔斯以为自己看花了眼，他使劲揉揉眼睛，看清了  
nà yí xiǎo tuán dōng xī yuán lái shì gè hěn xiǎo hěn xiǎo de xiǎo rén tā zhǐ yǒu bā  
那一小团东西原来是个很小很小的小人！他只有巴  
zhang bān gāo tóu shàng dài le dǐng kǎo jiū de lǐ mào liǎn shàng quán shì zhòu wén  
掌般高，头上戴了顶考究的礼帽，脸上全是皱纹，  
shēn chuān bǐ tǐng de lǐ fú zā zhe zhěng qí de lǐng jié yī lǐng hé xiù kǒu hái  
身穿笔挺的礼服，扎着整齐的领结，衣领和袖口还  
xiù zhe jīng měi de bái huā biān zhè ge bā zhang dà de xiǎo rén zhèng qí zài xiāng  
绣着精美的白花边！这个巴掌大的小人正骑在箱  
zi biān shàng zhǔn bèi wǎng xià tiào ne  
子边上准备往下跳呢。

nán dào zhè shì chuánshuōzhōng de xiǎo jīng líng ma cūn zi lǐ suǒ yǒu de  
难道这是传说中的小精灵吗？村子里所有的  
hái zi dōu tīng guò guān yú tā de chuánshuō jù shuō xiǎo jīng líng de běn shì kě  
孩子都听过关于他的传说。据说小精灵的本事可  
dà le tā huì hé dòng wù liáo tiān huì ràng yǔ shuǐ biàn chéng xuě huā huì ràng  
大了！他会和动物聊天，会让雨水变成雪花，会让  
shí tou fèng er lǐ bèng chū huā lái zhǐ shì tā de gè tóu bǐ xiǎng xiàng zhōng  
石头缝儿里蹦出花来。只是他的个头比想象中  
de xiǎo tài duō le hā hā yuán lái xiǎo jīng líng jiù shì zhè fù mú yàng zhè  
的小太多了。哈哈，原来小精灵就是这副模样！这  
me xiǎo de xiù zhēn lǎo tóu er yǒu shén me hǎo pà de ne zhǐ jiàn xiǎo jīng líng zhè  
么小的袖珍老头儿有什么好怕的呢？只见小精灵这  
shí yòu huí shēn pā zài le xiāng zi shàng dī tóu fān nòng xiāng zi lǐ de gǔ dòng  
时又回身趴在了箱子上，低头翻弄箱子上的古董，  
gēn běn méi yǒu zhù yì dào ní ěr sī ní ěr sī de dǎn zi jiàn jiàn dà qǐ lái  
根本没有注意到尼尔斯。尼尔斯的胆子渐渐大起来。  
wèi shén me bù zhuō nòng zhuō nòng tā ne nà yí dìng bǐ dòu nòng xiǎo dòng wù  
为什么不捉弄捉弄他呢？那一定比逗弄小动物  
yǒu qù de duō ní ěr sī sì chù zhāng wàng mù guāng luò zài chuāng biān guà zhe  
有趣得多。尼尔斯四处张望，目光落在窗边挂着  
de bǔ dié wǎng shàng tā ná dìng zhǔ yì qiāo qiāo de zhāi xià le wǎng zi yí  
的捕蝶网上。他拿定主意，悄悄地摘下了网子，一  
xià zi tào zhù le xiǎo jīng líng xiǎo jīng líng lái bu jí fǎn yìng jiù nǎo dai cháo  
下子套住了小精灵。小精灵来不及反应，就脑袋朝  
xià yí gè dào zāi cōngshuāi le xià qù tā zài wǎng dǐ xiàng ní ěr sī kǔ kǔ  
下，一个倒栽葱摔了下去。他在网底向尼尔斯苦苦  
āi qiú dào ní ěr sī nǐ kuài fàng le wǒ ba kàn zài wǒ duō nián zhào gù nǐ  
哀求道：“尼尔斯，你快放了我吧，看在我多年照顾你



jiā de qíng miàn shàng wǒ nián líng  
家的情面上。我年龄  
dà le nǐ bù néng zhè yàng duì wǒ  
大了，你不能这样对我

a jiàn ní ěr sī bù dā lǐ tā xiǎo jīng líng yòu  
啊！”见尼尔斯不搭理他，小精灵又  
shuō ní ěr sī ní ěr sī nǐ zhǐ yào fàng le wǒ  
说：“尼尔斯，尼尔斯，你只要放了我，  
wǒ jiù gěi nǐ yí kuài yín bì yí bǎ yín sháo zài jiā yí  
我就给你一块银币、一把银勺，再加一  
kuài jīn bì  
块金币。”

qí guài de shì suī rán zhuō zhù le xiǎo jīng líng  
奇怪的是，虽然捉住了小精灵，

dàn ní ěr sī xīn lǐ hái shì yǒu diǎn máo máo de xiǎo jīng líng bì jìng bú shì yuàn  
但尼尔斯心里还是有点毛毛的。小精灵毕竟不是院  
zi lǐ nà qún bú huì kāi kǒu de dòng wù a bú guò yì xiǎng dào nà xiē qián  
子里那群不会开口的动物啊！不过，一想到那些钱  
bì néng mǎi hǎo xiē yòu rén de dōng xī tā jiù mǎn kǒu dā ying le tái qǐ wǎng  
币能买好些诱人的东西，他就满口答应了，抬起网  
zi zhǔn bèi fàng xiǎo jīng líng chū lái jiù zài xiǎo jīng líng kuài yào pá chū lái de shí  
子准备放小精灵出来。就在小精灵快要爬出来的时  
hou ní ěr sī tū rán hòu huǐ le tā lǐ yīng yāo qiú dé dào gèng duō de jīn  
候，尼尔斯突然后悔了——他理应要求得到更多的金  
bì huò zhě zuì qǐ mǎ tā yīng gāi ràng xiǎo jīng líng bǎ suǒ yǒu kè běn shàng de  
币！或者最起码，他应该让小精灵把所有课本上的  
dōng xī dōu zhuāng jìn tā de nǎo dai guā xiǎng dào zhè er tā shǒu wǎn yì dǒu  
东西都装进他的脑袋瓜。想到这儿，他手腕一抖，  
xiǎng bǎ xiǎo jīng líng zài huàng huí wǎng dǐ qù  
想把小精灵再晃回网底去。

jiù zài zhè shí tā de liǎn shàng zhòng zhòng de ái le yì zhǎng yǎn qián  
就在这时，他的脸上重重地挨了一掌，眼前  
zhí mào jīn huā tóng shí yì gǔ qí guài de lì liàng bǎ tā měng de tuī dào le  
直冒金花，同时，一股奇怪的力量把他猛地推到了  
hòu miàn de qiáng shàng ní ěr sī dǎo zài dì shàng shén me yě bù zhī dào le  
后面的墙上。尼尔斯倒在地上，什么也不知道了。





děng tā xǐng guò lái shí nǎ lǐ hái yǒu shén me  
等他醒过来时，哪里还有什么

xiǎo jīng líng dà xiāng zi guān de yán sī hé fèng de  
小精灵——大箱子关得严丝合缝的，  
bǔ dié wǎng yě guà zài lǎo dì fāng zhǐ yǒu liǎn shàng zài  
捕蝶网也挂在老地方，只有脸上在  
rè rè de cì téng wǒ yòu zuò mèng le ba ní  
热热地刺疼。“我又做梦了吧？”尼  
ěr sī xiǎng wǒ hái shì xǐng xǐng gǎn jǐn bèi shū ba  
尔斯想，“我还是醒醒，赶紧背书吧。”  
tā tái qǐ tóu fā xiàn zhuō zi hé yǐ zi biàn de hǎo gāo  
他抬起头，发现桌子和椅子变得好高  
hǎo gāo tā dé xiàng pá shù yí yàng pá dào yǐ zi tuǐ  
好高，他得像爬树一样，爬到椅子腿  
zhī jiān de héng lán shàng zài shùn zhe yǐ zi tuǐ wǎng shàng  
之间的横栏上，再顺着椅子腿往上  
pá cái néng gòu de zháo zuò wèi dì lǐ kè běn dào  
爬，才能够得着座位。地理课本倒  
hái bǎi zài zhuō shàng dàn shì tā tài dà le tā déi pǎo  
还摆在桌上，但是它太大了！他得跑  
shàng jǐ bù cái néng kàn quán yí gè zì  
上几步，才能看全一个字。

á nán hái jīng huāng de xiǎng yí dīng  
“啊？”男孩惊慌地想，“一定  
shì xiǎo jīng líng duì wū zi shī le mó fǎ bǎ zhè jiān  
是小精灵对屋子施了魔法，把这间  
wū zi hé wū lǐ de dōng xī dōu biàn dà le  
屋子和屋里的东西都变大了！”

tā tái tóu sì chù zhāng wàng kàn dào duì miàn de  
他抬头四处张望，看到对面的  
jìng zi lǐ zhàn zhe yí gè hěn xiǎo hěn xiǎo de nán hái er  
镜子里站着一个小很小的男孩儿，  
tóu shàng dài zhe dāng dì shí xīng de jiān mào zi chuān zhe  
头上戴着当地时兴的尖帽子，穿着  
pí kù à yòu lái le yí gè xiǎo de hái mó  
皮裤。“啊，又来了一个小的！还模

fǎng wǒ de dǎ ban tā jǐn zhāng de hòu tuì le yí bù fā xiàn nà ge xiǎo  
仿我的打扮！”他紧张地后退了一步，发现那个小  
nán hái yě hòu tuì le yí bù tā tíng zhù bú dòng xiǎo nán hái yě mǎ shàng zhàn  
男孩也后退了一步。他停住不动，小男孩也马上站  
zhù tā cháo zhe xiǎo nán hái zuò guǐ liǎn xiǎo nán hái yě huí jìng tā gè guǐ liǎn  
住。他朝着小男孩做鬼脸，小男孩也回敬他个鬼脸。  
tā wéi zhe jìng zi zhuàn le jǐ quān xiǎng nòng gè míng bai kě shì jìng zi hòu miàn  
他围着镜子转了几圈，想弄个明白，可是镜子后面  
nǎ lǐ yǒu shén me xiǎo rén tā jīng kǒng de xiǎng mò fēi jìng zi lǐ de xiǎo  
哪里有什么小人？他惊恐地想：莫非，镜子里的小  
nán hái er bú shì shén me xiǎo jīng líng ér shì bèi xiǎo jīng líng shī le yāo shù biàn  
男孩儿不是什么小精灵，而是被小精灵施了妖术变  
xiǎo de zì jǐ  
小的自己！

qǐ chū ní ěr sī zěn me yě bù xiāng xìn zhè me huāng miù de shì  
起初，尼尔斯怎么也不相信这么荒谬的事。

wǒ yí dìng shì zài dǎ dǔn huò zhě hé píng shí shàng kè zuò de bái rì mèng yí  
“我一定是在打盹，或者和平时上课做的白日梦一  
yàng zhǐ shì zài hú sī luàn xiǎng bà le wǒ yí dìng huì bǎ zì jǐ biàn huí yuán  
样，只是在胡思乱想罢了。我一定会把自己变回原  
lái de mú yàng de tā zǒu dào jìng zi qián bì shàng yǎn děng zhe huī fù yuán  
来的模样的。”他走到镜子前，闭上眼等着恢复原  
yàng guò le jǐ fēn zhōng tā mǎn huái xī wàng de zhēng kāi yǎn qiáo yuán lái de  
样。过了几分钟，他满怀希望地睁开眼瞧：原来的  
ní ěr sī méi yǒu huí lái jìng zi lǐ hái shì nà ge xiǎo de bù néng zài xiǎo de  
尼尔斯没有回来，镜子里还是那个小得不能再小的  
kě lián xiǎo rén er tā de mú yàng yě méi yǒu biàn tóu fa hái shì luàn de xiàng  
可怜小人儿，他的模样也没有变，头发还是乱得像  
niǎo wō bí jiān er hái shì zhǎng mǎn le què bān pí kù hé wà zi shàng de bǔ  
鸟窝，鼻尖儿还是长满了雀斑，皮裤和袜子上的补  
ding dōu hái zài lǎo dì fang dāng rán tā men de chǐ cùn dōu biàn xiǎo le  
丁都还在老地方——当然，它们的尺寸都变小了。

ní ěr sī huāng le yí pì gu zuò zài dì shàng kū le qiǎo lái kě  
尼尔斯慌了，一屁股坐在地上哭了起来。可  
guāng kū yǒu shén me yòng ne hái shì gǎn jǐn zhǎo xiǎo jīng líng jiǎng hé ba ní  
光哭有什么用呢？还是赶紧找小精灵讲和吧！尼

ěr sī dǎ qǐ jīngshen dào chù xún zhǎo xiǎo jīng líng tā pá jìn chuáng dǐ xià zuān  
尔斯打起精神到处寻找小精灵。他爬进床底下，钻  
dào chú zi lǐ shèn zhì zuān jìn hēi hū hū de lǎo shǔ dòng xiǎo jīng líng qiú  
到橱子里，甚至钻进黑乎乎的老鼠洞——“小精灵，求  
nǐ bǎ wǒ biàn huí ní ěr sī ba wǒ yǐ hòu zài yě bù táo qì le zài yě bú  
你把我变回尼尔斯吧！我以后再也不淘气了，再也不  
zài shàng kè shí shuì jiào le zài yě bù qī fu xiǎo dòng wù le qiú qiú nǐ zhǐ  
在上课时睡觉了，再也不欺负小动物了。求求你，只  
yào bǎ wǒ biàn huí rén wǒ yí dìng zuò gè tīng huà dǒng shì xiào shùn de hǎo hái  
要把我变回人，我一定做个听话、懂事、孝顺的好孩  
zi jīng líng lǎo yé ye qiú qiú nǐ nǐ kuài xiǎn líng ba kě bù guǎn tā zěn  
子。精灵老爷爷，求求你，你快显灵吧！”可不管他怎  
me āi qiú hé xǔ nuò xiǎo jīng líng yà gēn er jiù bú lù miàn yě xǔ tā huì xiàng  
么哀求和许诺，小精灵压根儿就不露面。也许他会像  
chuánshuō zhōng jiǎng de nà yàng cáng zài niú péng lǐ nán hái sā tuǐ wǎng niú péng  
传说中讲的那样，藏在牛棚里？男孩撒腿往牛棚  
pǎo qù mén xìng hǎo shì bàn yǎn zhe de fǒu zé tā lián mén suǒ dōu gòu bu zháo  
跑去。门幸好是半掩着的，否则他连门锁都够不着。

zhè shí ní ěr sī jiā de yuàn zi lǐ rè nao jí le yì zhī tiào lái tiào  
这时，尼尔斯家的院子里热闹极了，一只跳来跳  
què de má què zhèng pū shān zhe chì bǎng duì shēng chù hé jiā qín men xìng gāo cǎi  
去的麻雀正扑扇着翅膀，对牲畜和家禽们兴高采  
liè de xuān bù zhè ge tè dà xǐ xùn jī jī hǎo xiāo xī hǎo xiāo xī fàng  
烈地宣布这个特大喜讯：“叽叽，好消息好消息！放  
é wá ní ěr sī chéng le gè xiǎo rén er la kuài lái kàn xiǎo wán yì er ní  
鹅娃尼尔斯成了个小人儿啦！快来看小玩意儿尼  
ěr sī háo gé ěr sēn ba  
尔斯·豪格尔森吧！”

jī men gē gē de xiào zhe rǎng zhe luàn chéng yí piàn hǎo a hǎo a  
鸡们咯咯地笑着嚷着，乱成一片：“好啊好啊，  
huó gāi tā yǒu zhè me yì tiān kàn tā yǐ hòu hái gǎn chě wǒ men de guān zi  
活该他有这么一天！看他以后还敢扯我们的冠子，  
gē gē gē  
咯咯咯！”

é men jǐ zuò yì duī shēn cháng le bó zi kàn rè nao shéi bǎ zhè ge  
鹅们挤作一堆，伸长了脖子看热闹：“谁把这个



zhěng tiān jiū wǒ men yǔ máo de  
整天揪我们羽毛的  
xiǎo huài dàn biàn chéng zhè yàng de  
小坏蛋变成这样的？  
shéi tì wǒ men chū de qì a  
谁替我们出的气啊？  
tài bàng le gā gā  
太棒了！嘎嘎！”

zhè xiē dòng wù de huà dōu  
这些动物的话都  
qīng qīng chǔ chǔ de chuán dào le ní  
清清楚楚地传到了尼  
ěr sī de ěr duo lǐ tā chī jīng  
尔斯的耳朵里，他吃惊



jí le yí dìng shì wǒ chéng le xiǎo jīng líng suǒ yǐ cái néng tīng dǒng zhè xiē  
极了。“一定是我成了小精灵，所以才能听懂这些  
zhǎng yǔ máo de jiā huo men de huà tā cháo mǔ jī rēng zhe shí zǐ zhù  
长羽毛的家伙们的话。”他朝母鸡扔着石子，“住  
zuǐ nǐ men zhè qún pó niang  
嘴！你们这群婆娘！”

zhè shí tā yǎng de nà zhī jiào lǎo hǔ de māo xiàn zài zài ní ěr  
这时，他养的那只叫“老虎”的猫（现在在尼尔  
sī yǎn lǐ tā guǒ rán dà de xiàng lǎo hǔ le wēi fēng lǐn lǐn de zǒu le guò  
斯眼里，她果然大得像老虎了）威风凛凛地走了过  
lái ní ěr sī gǎn máng xiàng tā qiú jiù qīn ài de lǎo hǔ kuài gào  
来。尼尔斯赶忙向她求救：“亲爱的‘老虎’，快告  
su wǒ xiǎo jīng líng duǒ dào nǎ er qù le lǎo hǔ miāo miāo de lěng xiào  
诉我，小精灵躲到哪儿去了？”“老虎”喵喵地冷笑  
liǎng shēng wǒ wèi shén me yào bāng nǐ hǎo ràng nǐ chóng xīn biàn chéng huài hái zi  
两声：“我为什么要帮你，好让你重新变成坏孩子  
zhěng tiān lái ouchē wǒ de hú xū  
整天来揪我的胡须？”

niú péng lǐ nà tóu jiào wǔ yuè huā de mǔ niú biān jiǎo zhe qīng cǎo biān  
牛棚里那头叫“五月花”的母牛边嚼着青草边  
lè mōu mōu tài hǎo le ní ěr sī yě yǒu jīn tiān mōu mōu  
乐：“哞哞，太好了，尼尔斯也有今天。哞哞。”

niú péng lǐ gēn běn méi yǒu xiǎo jīng líng de shēn yǐng ní ěr sī jǔ sàng  
牛棚里根本没有小精灵的身影。尼尔斯沮丧  
de xiǎng wán le zhè ge nóng zhuāng lǐ shì bú huì yǒu dòng wù yuàn yì bāng tā  
地想，完了！这个农庄里是不会有动物愿意帮他  
de máng le zhè kě zěn me bàn ya rú guǒ bà ba mā ma huí lái kàn dào tā  
的忙了，这可怎么办呀？如果爸爸妈妈回来看到他  
zhè ge mú yàng huì yǒu duō chī jīng ya mā ma yí dìng huì kū gè bù tíng de  
这个模样，会有多吃惊呀，妈妈一定会哭个不停的。  
cūn zi lǐ de xiǎo huǒ bàn men yě huì xiào huà tā suǒ yǒu rén dōu huì chéng tiān tán  
村子里的小伙伴们也会笑话他，所有人都会成天谈  
lùn zhè jiàn shì qǔ lè nà kě tài diū rén la shuō bu dìng zhè shì huì chuán biàn  
论这件事取乐，那可太丢人啦。说不定这事会传遍  
quán ruì diǎn suǒ yǒu de rén dōu huì bǎ zì jǐ dāng yāo guai kàn dài ní ěr sī  
全瑞典，所有的人都会把自己当妖怪看待。尼尔斯